

Байбатырова Наилия Мунировна

### **ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА М. ЭПШТЕЙНА КАК ЖАНР И АВТОРСКИЙ ПРОЕКТ**

Статья посвящена виртуальной библиотеке русского писателя, филолога, философа и журналиста Михаила Эпштейна, эмигрировавшего в США. Предметом исследования выступают несколько электронных ресурсов, созданных М. Эпштейном в рамках библиотеки в Глобальной сети. Анализируется новая форма публицистического творчества как жанр и авторский проект, включающий англоязычную и русскоязычную версии. Сайт-библиотека названа автором ИнтеЛнет (интеллектуальная сеть). Виртуальная библиотека М. Эпштейна получила награду Лондонского Института социальных изобретений в 1995 году.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/5.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/5.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 24-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

слов на первом иностранном языке, знания которого являются более совершенными, например: *ausgezeichnet – very well; unterrichten – teach; die Begabung – ability, talent*.

Описанные выше принципы позволяют уяснить механизм использования параллельных опор, который, в сущности, прост, но требует тщательного продумывания в каждом конкретном случае.

Правильно организованное использование параллельных опор напрямую влияет на качественные показатели успешности чтения – полноту, точность и глубину понимания текста. Чтение становится продуктивным способом обработки текста, когда произвольное внимание и мышление сосредоточены главным образом на содержании высказывания. Доступность же содержания и языка текста не только создает благоприятные условия для автоматизации механизмов чтения, но и обеспечивает студенту ощущение успеха, выступая тем самым существенным фактором создания и усиления мотивации в иноязычном образовании.

#### Список литературы

1. **Китайгородская Г. А.** Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам: монография. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1986. 175 с.
2. **Клычкова З. И.** Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
3. **Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность** / под ред. А. А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.
4. **Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е.** Урок иностранного языка. Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. 640 с.
5. **Фоломкина С. К.** Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.
6. **Щерба Л. В.** Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики. СПб.: Филолог. фак-т СПбГУ; М.: Академия, 2003. 160 с.

#### PARALLEL REFERENCES IN TEACHING READING SKILLS IN A FOREIGN LANGUAGE TO NON-LINGUISTIC STUDENTS

Arkhangel'skaya Natal'ya Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy  
Lapshina Galina Afanas'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
Elets State University named after I. A. Bunin  
nat\_a\_06@mail.ru; lga.ldi@inbox.ru

The article is devoted to the problem of teaching reading professionally oriented authentic texts to non-linguistic students. To simplify perception and semantic processing of a text the authors introduce parallel references securing simultaneous translation of an unfamiliar vocabulary. The paper describes the structure of parallel references, identifies the principles and mechanism for their usage.

*Key words and phrases:* teaching reading in a foreign language; professionally oriented authentic texts; simultaneous vocabulary translation; parallel references; principles for the choice of parallel references.

УДК 82.09

#### Филологические науки

*Статья посвящена виртуальной библиотеке русского писателя, филолога, философа и журналиста Михаила Эпштейна, эмигрировавшего в США. Предметом исследования выступают несколько электронных ресурсов, созданных М. Эпштейном в рамках библиотеки в Глобальной сети. Анализируется новая форма публицистического творчества как жанр и авторский проект, включающий англоязычную и русскоязычную версии. Сайт-библиотека названа автором ИнтеЛнет (интеллектуальная сеть). Виртуальная библиотека М. Эпштейна получила награду Лондонского Института социальных изобретений в 1995 году.*

*Ключевые слова и фразы:* Михаил Эпштейн; виртуальная библиотека; «Книга Книг»; ИнтеЛнет; интерактивные книги; русскоязычная и англоязычная версии.

**Байбатырова Наиля Мунировна**, к. филол. н.  
Астраханский государственный университет  
aulova83@mail.ru

#### ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА М. ЭПШТЕЙНА КАК ЖАНР И АВТОРСКИЙ ПРОЕКТ<sup>©</sup>

Эмигрант «третьей волны», писатель, журналист и философ Михаил Наумович Эпштейн реализовал идею авторской виртуальной библиотеки, наполнив ее собственными текстами гуманитарной направленности.

Известный своей эссеистикой, М. Эпштейн также пишет очерки, эпитафии, работает в коротком жанре афоризма, является создателем электронных словарей. М. Эпштейн стал автором проектов и сайтов ИнтеЛнет, «Книга книг», «Дар слова», «Веер будущих» и других, направленных на соединение возможностей Сети с потенциалом современной гуманитарной мысли.

Филолог по образованию, получивший диплом МГУ, М. Эпштейн сумел воплотить в жизнь в эмиграции свои творческие идеи о создании общедоступной библиотеки, которая будет соответствовать духу и требованиям времени. Автор виртуальной библиотеки отмечает, что бумажный вариант книги в век информатизации и тотального дефицита времени, к сожалению, отходит на задний план. Тем более актуальной становится идея виртуальной сетевой библиотеки.

Став профессором американского университета Эмори, М. Эпштейн в эмиграции продолжил заниматься философией, культурологией, литературоведением, семиотикой, лингвистикой, писать эссе. Он – автор 15 книг и около 300 статей и эссе, переведенных на десять языков мира. Мысль о создании виртуальной библиотеки появилась у М. Эпштейна вскоре после его собственного внедрения во Всемирную сеть. «На компьютере я работаю с января 1990 года, а к сети подключился в мае 1995 года и сразу почувствовал в ней новый инструмент сознания, гораздо более пластичный, чем ручка, бумага, книга... Было ощущение, что в руки мне попал колоссальный, сверхчеловеческий мозг, к которому я могу по цепочке нейронно-линков подключиться своим мозгом» [5]. М. Эпштейн синтезировал научное и литературное творчество, вводя их в виртуальную сеть. Концепция авторской библиотеки М. Эпштейна строится на многообразии пополняемых разделов и рубрик. Труды по философии и лингвистике, архив эссеистики советского периода творчества М. Эпштейна, а также мультидисциплинарные и разножанровые работы автора составляют разветвленную структуру сайта библиотеки. Библиотека М. Эпштейна состоит из двух частей. Английская версия существует с 1 июля 1995 года, русская появилась спустя два года – в декабре 1997 года. Сайт-библиотека получил название ИнтеЛнет (интеллектуальная сеть). ИнтеЛнет стал глобальным интеллектуальным проектом русского сегмента и первым интерактивным ресурсом в области обмена и регистрации гуманитарных идей в англоязычном Интернете.

ИнтеЛнет, и особенно его составляющая – «Банк новых идей», были немедленно замечены и с энтузиазмом встречены сетевой общественностью. На ИнтеЛнет сразу стали ссылаться ведущие американские интеллектуальные сайты. 10 июля 1995 года с автором ИнтеЛнета связался директор Института социальных изобретений в Лондоне Николас Албери (Nicholas Albery), и по итогам ежегодного конкурса института ИнтеЛнет получил первую премию в номинации «Творчество». Русские и английские страницы ИнтеЛнета не являются тождественными. «Двуязычие» библиотеки, взаимосвязь ее русского и английского компонентов представляют собой развитие одной интеллектуальной схемы. Английская часть интерактивна и включает такие разделы, как «Банк новых идей», «Окошко для афоризмов», и ряд других рубрик, предполагающих интеллектуальный обмен. Кроме того, здесь есть раздел русской философии с виртуальной галереей русских мыслителей. Библиотека М. Эпштейна авторская, она включает преимущественно сочинения самого коллекционера гуманитарных идей.

В конце 1997 года М. Эпштейн начал выводить в Сеть кириллицу и выстроил русскую Сеть ИнтеЛнета. Благодаря «Русскому журналу», поддерживающему интеллектуальные проекты, весной 1998 года электронный сервис обзавелся московским аналогом и вошел в раздел «Антологии». Русская часть состоит из текстов М. Эпштейна: статей, эссе, глав и фрагментов из книг, а также библиографии и краткого обзора основных направлений работы автора. Тематический охват электронного ресурса широк: он включает произведения по философии, культурологии, теории русской литературы, а также междисциплинарные проекты, эссеистику, мифологическую прозу. Виртуальная библиотека М. Эпштейна – это одно из первых в русском сегменте Сети собрание теоретических текстов в разных областях гуманитарных наук.

Концепция интернет-библиотеки М. Эпштейна построена на том, что появляется новый сетевой жанр, в рамках которого тексты виртуального издания состоят из одного-двух листков, но создают объемную иллюзию книги как целого. Особые жанры виртуальной газеты, журнала, книги отражают реальность читательского опыта и соответствуют их метрике. Вместе с тем М. Эпштейн трактует жанр как свободное волеизъявление автора-создателя. Он обосновывает, например, возможность бытования жанра однословия, где основная лексическая единица выступает как самостоятельное произведение. М. Эпштейн развивает жанры эпитафии, афоризма, автоинтервью. В проекте участвует один человек – сам автор. Он наполняет сетевой ресурс содержанием и занимается технической составляющей его функционирования. Библиотека не является коммерческим проектом, а представляет собой безвозмездный добровольный труд автора и создателя. По определению М. Эпштейна, это «не просто библиотека, а лаборатория виртуальной словесности (отсюда ударение на “виртуальная” в названии библиотеки)» [2]. Архив библиотеки составляют не только труды, являющиеся электронными версиями ранее напечатанных книг и журналов, но и гипертексты, виртуальные книги, а также виртуальные дисциплины и практики. М. Эпштейн предлагает читателю и так называемых виртуальных авторов, знакомит их виртуальными цивилизациями и культурами. Другими словами, это библиотека электронная не просто в техническом исполнении, но виртуальная по стилю письма и мышления.

Библиотека М. Эпштейна отчасти заимствовала музейные принципы и формы работы. В 1998 году появился главный экспонат библиотеки – «Книга Книг». Оригинальный жанр этого ресурса стирает границы между словарными статьями, параграфами из учебника философии и главами книги в жанре фэнтези. «Книга Книг» представляет собой энциклопедию идей, которые автор иллюстрирует отрывками

из множества неопубликованных философских и гуманитарных книг, создававшихся еще в советский период творчества. М. Эпштейн в течение нескольких лет составлял и постоянно пополнял алфавитный и тематический каталог объединенной электронной библиотеки. Прототипом, по замечанию автора, является стереометрическая книга. Особенностью этого словаря является то, что он включает в себе не извлеченные из других текстов слова, а новые слова, которые могли бы стать терминами еще не написанных книг. «Книга Книг» продолжила концептуальные идеи, начатые ИнтеЛнетом. В электронное пространство вводились и пояснялись термины, понятия, теории, которые могут лечь в основу последующих книг и проектов, составить гуманитарную библиотеку будущего.

Перечислим принципы виртуальной библиотеки М. Эпштейна. Первая особенность – тематическое разнообразие. Это единственное в русском сегменте Сети собрание теоретических текстов в разных областях гуманитарных наук. Вторая особенность – интерактивность, обмен идеями с читателем. В целом электронная библиотека М. Эпштейна подразумевает интерактивность и взаимообмен информацией. Так, на главной странице ресурса помещен электронный адрес самого автора, что соответствует традиции многих современных изданий. Например, в газетах стран Северной Европы автор каждой рубрики и каждого материала обязан указать свои координаты в конце публикации. «Банк новых идей» – это некий резервуар гуманитарных, преимущественно междисциплинарных знаний. «Книга Книг» – форма реализации этих идей, передачи их в пользование тем, кто хотел бы ими воспользоваться и самостоятельно развить в произведение, статью. В библиотеку входят также постоянные форумы для обсуждения новых текстов и направлений, в том числе на стыке разных дисциплин. Третья особенность – «двуязычие» библиотеки, взаимосвязь, но не копирование ее русского и английского компонентов.

После того, как проект «Книга Книг» был завершен, появился другой русскоязычный ресурс, нацеленный на пополнение лексического запаса языка и обновление словообразовательных моделей. Он получил название «Дар слова. Проектный лексикон Михаила Эпштейна» [4]. В течение нескольких лет М. Эпштейн коммуницировал с подписчиками, которые еженедельно получали несколько новых слов и словосочетаний с толкованиями, интерпретациями и примерами употребления. Проект «Дар слова» прекратил существование в 2010 году.

Таким образом, виртуальная библиотека М. Эпштейна представляет собой пример интеллектуального авторского проекта. Подобные идеи активно заимствуются и могут быть модифицированы в зависимости от дисциплинарной и концептуальной направленности электронных библиотек.

#### *Список литературы*

1. Антопольский А. Б., Майстрович Т. В. Электронные библиотеки: принципы создания: науч.-метод. пособие. М.: Либерия-Библиформ, 2007. 283 с.
2. Виртуальная библиотека М. Эпштейна [Электронный ресурс]. URL: [http://www.emory.edu/INTELNET/virt\\_bibl.html](http://www.emory.edu/INTELNET/virt_bibl.html) (дата обращения: 08.03.2012).
3. Губайловский В. О проекте «Дар слова» // Новый мир. 2002. № 7. С. 213-216.
4. Дар слова. Проектный лексикон Михаила Эпштейна [Электронный ресурс]. URL: <http://old.russ.ru/antolog/intelnet/dar0.html> (дата обращения: 16.05.2014).
5. Логош О. Михаил Эпштейн: расширить способы мышления и действия [Электронный ресурс]. URL: [http://krupaspb.ru/piterbook/ot\\_avtora/ot\\_avtora\\_arh\\_epsht.html](http://krupaspb.ru/piterbook/ot_avtora/ot_avtora_arh_epsht.html) (дата обращения: 12.02.2012).
6. Николаева Е. В. Фрактальная архитектура библиотеки // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3. Ч. 1. С. 122-125.
7. Эпштейн М. Русские страницы ИнтеЛнета [Электронный ресурс]. URL: [http://old.russ.ru/antolog/intelnet/rus\\_ukaz.html](http://old.russ.ru/antolog/intelnet/rus_ukaz.html) (дата обращения: 16.05.2014).

#### ONLINE LIBRARY OF M. EPSTEIN AS GENRE AND AUTHOR'S PROJECT

**Baibatyrova Nailya Munirovna**, Ph. D. in Philology  
*Astrakhan State University*  
*aulova83@mail.ru*

The article is devoted to the virtual library of the Russian writer, philologist, philosopher and journalist Mikhail Epstein, who emigrated to the United States. The subject of the study is several electronic resources created by M. Epstein within the framework of the library in the Global Network. The author analyzes a new form of journalistic creativity as a genre and author's project, including the English and Russian versions. The site-library is named Intelnet (Intelligent Network) by the author. Virtual Library of M. Epstein took a prize of the London Institute for Social Inventions in 1995.

*Key words and phrases:* Michael Epstein; Virtual Library; "Book of Books"; Intelnet; interactive books; the Russian and English versions.